

IT-05-88/2-T  
D7-1/9362 TER  
07 OCTOBER 2010

7/9362 TER  
TR

UJEDINJENE  
NACIJE

~~IT-04-81-T~~  
~~D7-1/26210-TER~~  
~~07 October 2010~~

7/26210-TER  
~~TR~~



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-81-T  
Datum: 30. septembar 2010.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Bakone Justice Moloto, predsjedavajući  
sudija Pedro David  
sudija Michèle Picard

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 30. septembra 2010.

**TUŽILAC**

protiv

**MOMČILA PERIŠIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTJEVU ZDRAVKA TOLIMIRA ZA  
OBJELODANJIVANJE POVJERLJIVOG MATERIJALA  
IZ PREDMETA PERIŠIĆ**

*Tužilac protiv Momčila Perišića*

*Tužilac protiv Zdravka Tolimira*

**Tužilaštvo**

g. Mark Harmon

**Tužilaštvo**

g. Peter McCloskey

**Branioci optuženog**

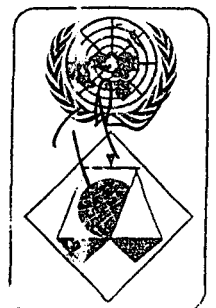
g. Novak Lukić  
g. Gregor-Guy Smith

**Za optuženog koji se sam zastupa**

g. Zdravko Tolimir  
g. Aleksandar Gajić

Predmet br. IT-04-81-T

30. septembar 2010.



**PRETRESNO VIJEĆE I** (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Hitnom zahtevu Zdravka Tolimira za obelodanjivanjem povjerljivih materijala iz predmeta *Perišić*" koji je na javnoj osnovi podnesen 8. septembra 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju Odluku.

## I. ARGUMENTI

### A. Podnosilac zahtjeva

1. U svom Zahtjevu, optuženi koji se sam zastupa, Zdravko Tolimir<sup>1</sup> (dalje u tekstu: optuženi) traži pristup svim povjerljivim i *inter partes* materijalima iz predmeta *Tužilac protiv Momčila Perišića* (dalje u tekstu: predmet *Perišić*), uključujući sve povjerljive transkripte, dokazne predmete, podneske i odluke Pretresnog i Žalbenog vijeća, koji bi mu pomogli da pripremi svoju tezu.<sup>2</sup> Konkretno, optuženi traži pristup povjerljivim materijalima koji su vezani za tačke Optužnice koje se odnose na Srebrenicu,<sup>3</sup> materijale koji se odnose na opšte navode,<sup>4</sup> kao i sve povjerljive i *inter partes* materijale u kojima se on lično pominje.<sup>5</sup> Tim materijalima takođe trebaju biti obuhvaćeni oni koji su korišteni tokom razgovora sa svjedocima, ali nisu bili uvršteni u spis.<sup>6</sup>

2. Optuženi takođe traži od Pretresnog vijeća da naloži tužilaštvu i odbrani u predmetu *Perišić* da bez odlaganja navedu dijelove traženog materijala koji potpadaju pod odredbe pravila 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) i da smjesta kontaktiraju odgovarajuće davaoce tih materijala i od njih zatraže odobrenje za njihovo objelodanjivanje Tolimirovoj odbrani.<sup>7</sup>

3. Optuženi tvrdi da postoji značajna činjenična veza između predmeta *Tolimir* i predmeta *Perišić*, budući da se oba odnose na događaje koji su se desili u Srebrenici u julu 1995.

<sup>1</sup> V. *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T (dalje u tekstu: predmet *Tolimir*).

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1-3.

<sup>3</sup> U svom Zahtjevu, optuženi konkretno navodi "tačke 9-14 Izmijenjene optužnice", Zahtjev, par. 4. Pretresno vijeće pretpostavlja da optuženi ima u vidu tačke 9-13 Druge izmijenjene optužnice od 5. februara 2008.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 4. Optuženi konkretno navodi relevantne paragrafe kao 4, 5, 7, 32, 35(b), 55-62 i 63-68 Optužnice u ovom predmetu.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 5, fusnota 5.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 5.

godine i navodi da je, kada je riječ o materijalu iz predmeta *Perišić* [odbrana], "rukovođena uverenjem da [ti materijali] mogu da budu od suštinske pomoći u pripremi svoje teze ili da za tim postoje dobri izgledi".<sup>8</sup>

#### B. Tužilaštvo

4. Tužilaštvo je 22. septembra 2010. na javnoj osnovi dostavilo "Odgovor tužilaštva na Hitan zahtev Zdravka Tolimira za obelodanjivanjem poverljivih materijala iz predmeta *Perišić*" (dalje u tekstu: *Odgovor*). Tužilaštvo se ne protivi zahtjevu optuženog u vezi s *inter partes* materijalima iz ovog predmeta koji su relevantni za (i) tačke Optužnice koje se odnose na Srebrenicu, (ii) opšte navode u Optužnici, i (iii) Zdravka Tolimira lično, pod uslovom da se preduzmu adekvatne zaštitne mjere kako bi se zaštitila povjerljivost materijala.<sup>9</sup> To obuhvata relevantne *inter partes* materijale, kao što su pretresni transkripti svjedočenja održanih na zatvorenim sjednicama, relevantni povjerljivi dokazni predmeti i relevantni povjerljivi dokumenti i podnesci koji ne podliježu pravilu 70 Pravilnika.<sup>10</sup>

5. Kada je riječ o relevantnim *inter partes* materijalima na koje se primjenjuje pravilo 70, tužilaštvo se ne protivi pristupu optuženog, pod uslovom da odgovarajući davalac na osnovu pravila 70 da svoju saglasnost.<sup>11</sup> Tužilaštvo dalje obavještava Pretresno vijeće da će zatražiti tu saglasnost.<sup>12</sup>

6. U vezi sa zahtjevom optuženog koji se odnosi na "druge povjerljive materijale", kao što su "povjerljivi materijali koji su korišćeni prilikom ispitivanja svedoka, ali nisu uvršteni u dokaze", tužilaštvo tvrdi da je taj zahtjev neprimjeren, budući da se materijal koji nije uvršten u sudski spis ne može smatrati "povjerljivim materijalom iz predmeta *Perišić*".<sup>13</sup>

## II. MJERODAVNO PRAVO

---

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 3, 6.

<sup>9</sup> *Odgovor*, par. 5, 8.

<sup>10</sup> *Odgovor*, par. 5.

<sup>11</sup> *Odgovor*, par. 9.

<sup>12</sup> *Odgovor*, par. 7, 9.

<sup>13</sup> *Odgovor*, par. 6.

7. U praksi Međunarodnog suda je ustaljeno da "strana u postupku uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora – pa tako i iz drugih predmeta koje rješava Međunarodni sud – koji joj može biti od pomoći za pripremu njene teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu pristupa".<sup>14</sup>

8. U vezi s *inter partes* povjerljivim materijalima, strana koja podnosi zahtjev mora pokazati legitimnu forenzičku svrhu pristupa povjerljivim materijalima iz drugog predmeta tako što će predočiti postojanje veze između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz kog potiče traženi materijal.<sup>15</sup> Shodno ustaljenoj praksi Međunarodnog suda, "[t]akav pristup se može odobriti ukoliko se Pretresno vijeće uvjeri da je strana koja podnosi zahtjev pokazala da će dotični materijal vjerovatno biti od suštinske pomoći u pripremi teze podnosioca zahtjeva ili da bar postoje dobri izgledi za to".<sup>16</sup> Kada je riječ o materijalu koji se dostavlja u skladu s pravilom 70, strane u postupku moraju pribaviti saglasnost davaoca da bi taj materijal ili njegov izvor mogli biti objelodanjeni nekom drugom optuženom pred Međunarodnim sudom.<sup>17</sup>

9. Pravilo 75(F) Pravilnika predviđa da, kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom za neku žrtvu ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom pravilom 75.<sup>18</sup> Pravilo 75(G) Pravilnika predviđa da se strana koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom

<sup>14</sup> *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja), par. 7, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup poverljivom materijalu u predmetu *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila), par. 4; *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-11-A, Odluka po Zahtjevu Jovice Stanišića za pristup poverljivom svedočenju i dokaznim predmetima u predmetu *Martić* na osnovu pravila 75(G)(i), 22. februar 2008. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Martić*), par. 9; *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po "Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*", 21. februar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik*), str. 4. V. također *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Karadžić*, 20. maj 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić*), str. 4; *Tužilac protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina*, predmet br. IT-98-91-PT, Odluka u vezi s pristupom Stojana Župljanina povjerljivom materijalu u predmetima *Krajišnik*, *Mrda*, *Stakić* i *Brdanin*, 24. april 2009. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Župljanin*), par. 11.

<sup>15</sup> Odluka u predmetu *Tolimir* od 2. juna, par. 9; Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 8; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. aprila, par. 5; Odluka u predmetu *Martić*, par. 9; Odluka u predmetu *Krajišnik*, par. 4; V. također Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 7; Odluka u predmetu *Župljanin*, par. 11.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> Odluka u predmetu *Karadžić*, par. 9; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Gotovina i drugi*, 12. maj 2009., par. 5; Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 5-6. V. također Odluka u predmetu *Milošević* od 19. maja, par. 15; Odluka u predmetu *Milošević* od 27. april, par. 13.

<sup>18</sup> Pravilo 75(F)(i) Pravilnika.

postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav.<sup>19</sup>

### III. DISKUSIJA

10. Pretresno vijeće se uvjerilo da postoji čvrsta veza između dva predmeta kada je riječ o krivičnim djelima za koja se navodu da su počinjena u Srebrenici u julu 1995. godine. Pretresno vijeće konstatuje da je optuženi pokazao legitimnu forenzičku potrebu da mu se odobri pristup povjerljivim transkriptima, dokaznim predmetima, podnescima i povjerljivim odlukama Pretresnog i Žalbenog vijeća u vezi s tačkama Optužnice koje se odnose na Srebrenicu, opšte navode Optužnice i Zdravka Tolimira lično.

11. Pretresno vijeće se slaže s tvrdnjom tužilaštva da je zahtjev optuženog za pristup "ostalim poverljivim materijalima" kao što su "poverljivi materijali koji su korišćeni prilikom ispitivanja svedoka, ali nisu uvršteni u dokaze"<sup>20</sup> neprimjeren, budući da se materijal koji ne čini dio sudskog spisa ne može smatrati "povjerljivim materijalom iz predmeta *Momčilo Perišić*".<sup>21</sup> Pretresno veće stoga konstatuje da nije nadležno da odlučuje po zahtjevu optuženog za "ostale povjerljive materijale"<sup>22</sup> i podsjeća optuženog da tužilaštvo u predmetu *Tolimir* zaista ima obavezu da objelodani materijal na osnovu pravila 66(A)(ii) i 68 Pravilnika.

12. Najzad, Pretresno vijeće smatra da nijedan *inter partes* povjerljivi materijal koji je dostavljen tužilaštvu ili odbrani u predmetu *Perišić* u skladu s pravilom 70 ne treba objelodaniti optuženom ukoliko i dok davalac navedenog materijala ne da svoju saglasnost.

### IV. DISPOZITIV

13. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 54, 70 i 75 Pravilnika, Pretresno vijeće

**ODOBRAVA** zahtjev u vezi s pristupom svim relevantnim *inter partes* povjerljivim materijalima u predmetu *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, koji se odnose na (i) krivična djela za koja se navodi da su počinjena u Srebrenici, (ii) opšte navode i (iii) Zdravka Tolimira lično, uključujući sve relevantne transkripte sa zatvorenih sjednica i relevantne povjerljive odluke Pretresnog i Žalbenog vijeća.

<sup>19</sup> Pravilo 75(G)(i) Pravilnika.

<sup>20</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>21</sup> Odgovor, par. 6.

<sup>22</sup> Zahtjev, par. 2.

**ODBIJA** Zahtjev u svim drugim aspektima;

**NALAŽE** tužilaštvu i odbrani da, na trajnoj osnovi, identifikuju Sekretarijatu sljedeće *inter partes* materijale u predmetu *Tužilac protiv Momčila Perišića*, predmet br. IT-04-81-T, radi objelodanjivanja optuženom:

- (i) sve povjerljive pretresne transkripte sa zatvorenih i djelimično zatvorenih sjednica, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- (ii) sve povjerljive dokazne predmete, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- (iii) sve povjerljive podneske strana u postupku i povjerljive odluke Pretresnog vijeća i Žalbenog vijeća, koji ne potpadaju pod pravilo 70;

**NALAŽE** tužilaštvu i odbrani da bez odgađanja utvrde koji od traženih materijala potpadaju pod pravilo 70 i da bez nepotrebnog odgađanja kontaktiraju davaoce tih materijala radi pribavljanja njihove saglasnosti za objelodanjivanje optuženom i da, ukoliko ta saglasnost bude data, obavještavaju Sekretarijat na redovnoj/trajnoj osnovi o toj saglasnosti;

**TRAŽI** od Sekretarijata da uskrati objelodanjivanje svih materijala koji potpadaju pod pravilo 70 dok tužilaštvo ili odbrana ne obavijeste Sekretarijat da je saglasnost za njihovo objelodanjivanje pribavljena, čak i ako se radi o onim davaocima koji su dali saglasnost za upotrebu relevantnog materijala u nekom ranijem predmetu. Ukoliko ne može biti pribavljena saglasnost davaoca bilo kog materijala koji potpada pod pravilo 70, taj materijal ne smije biti objelodanjen.

**TRAŽI** od Sekretarijata da objelodani optuženom:

- i. povjerljive i *inter partes* materijale, uključujući transkripte zatvorenih sjednica, relevantne dokazne predmete i relevantne povjerljive dokumente i podneske, koji ne potpadaju pod pravilo 70;
- ii. materijale koji potpadaju pod pravilo 70 kada tužilaštvo i odbrana identifikuju takve materijale i obavijeste Sekretarijat o saglasnosti davalaca u skladu s ovom Odlukom;

**NALAŽE** Zdravku Tolimiru, optuženom koji se sam zastupa i njegovim pravnim savjetnicima koje je imenovao MKSJ, da ne smiju objelodaniti javnosti niti bilo kojoj trećoj strani nijedan povjerljivi ili nejavni materijal koji se objelodani iz predmeta *Perišić*,

uključujući mjesto boravka svjedoka, izjave, ili transkripte, izuzev u ograničenom obimu u kom je takvo objelodanjivanje osobama iz javnosti direktno i konkretno neophodno za pripremanje i izvođenje dokaza u predmetu *Tolimir*. Ukoliko bilo koji povjerljivi ili nejavni materijal bude objelodanjen javnosti tamo gdje je to direktno i konkretno neophodno, svaka osoba kojoj on bude objelodanjen mora biti obaviještena da joj je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili objavljuje povjerljive i nejavne informacije ili da ih objelodani bilo kojoj osobi i da mora vratiti materijal Tolimiru i njegovim pravnim savjetnicima koje je imenovao MKSJ čim joj više ne bude potreban za pripremanje Tolimirove teze. Za potrebe ove odluke, "javnost" znači i podrazumijeva sve osobe, vlade, organizacije, pravne osobe, klijente, udruženja i grupe, izuzev sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih predstavnika, optuženog i njegovih pravnih savjetnika koje je imenovao MKSJ. "Javnost" takođe podrazumijeva, bez ograničenja, članove tima odbrane optuženog koje nije imenovao Sekretarijat, rodbinu, prijatelje i saradnike optuženog i branilaca u drugim predmetima ili postupcima pred Međunarodnim sudom, sredstva javnog informisanja i novinare;

**NALAŽE** da ništa u ovoj Odluci ne utiče na obaveze objelodanjivanja koje tužilaštvo ima na osnovu pravila 66 i 68; i

**POTVRĐUJE** da, na osnovu pravila 75(F)(i), sve zaštitne mjere koj su naložene u vezi sa svjedocima u predmetu *Perišić* ostaju na snazi u predmetu protiv optuženog, izuzev ukoliko ne budu izmijenjene u skladu s ovom Odlukom.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/

\_\_\_\_\_  
sudija Bakone Justice Moloto,  
predsjedavajući

Dana 30. septembra 2010.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

